

12-6-1978

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT



Nr. 4361/II/P
YS

[REDACTED]

Mijnheer,

Ik heb de eer U bijgaand een afschrift te laten worden van een advies van de verenigde vergadering van de afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (dossier nr. 4361/II/P).

Hoogachtend,

DE VOORZITTER,

[REDACTED]

[REDACTED]

Afschrift van dit advies werd op dezelfde datum overgemaakt aan de Minister van Landbouw.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 16 maart 1978

Commission siégeant sections réunies

Séance du 16 mars 1978

Aanwezig : voorzitter [redacted] président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
[redacted], vaste leden
de heer [redacted] plaatsvervangend
lid

Section française : Messieurs [redacted]
[redacted] membres effectifs

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

Nr. 4361/II/P
IC/YS

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van
10 mei 1976 tegen het Rijkszuivel-
station te Gembloux wegens het feit
dat :

Vu la plainte du 10 mai 1976
contre la station Laitière de l'Etat
à Gembloux, relative au fait que :

- op de pakjes yoghurtfermenten, die
aan Nederlandse aanvragers worden
gestuurd, de naam van het station
uitsluitend in het Frans vermeld is;

- les paquets de ferments de yaourt,
expédiés aux demandeurs néerlandophones,
mentionnent exclusivement en
français le nom de la station ;

- niettegenstaande het zuivelstation werkt voor het hele land, het beschouwd wordt als een plaatselijke of gewestelijke dienst.

- bien que la station laitière travaille pour l'ensemble du pays, elle est considérée comme un service local ou régional ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de Rijkszuivelstations te Melle en te Gembloux respectievelijk afhangen van de Centra voor Landbouwkundig Onderzoek te Gent en te Gembloux; dat laatstgenoemde centra bij koninklijk besluit van 21 april 1965 erkend zijn als wetenschappelijke inrichtingen van de Staat;

Considérant que les stations laitières de l'Etat à Melle et à Gembloux relèvent respectivement des Centres de Recherches Agronomiques à Gand et à Gembloux ; que lesdits centres ont été agréés, par arrêté royal du 21 avril 1965, en qualité d'établissements scientifiques de l'Etat ;

Overwegende dat uit het inspectieonderzoek is gebleken dat de taken van de zuivelstations over Melle en Gembloux werden verdeeld omwille van de gespecialiseerde uitrustingen; dat het station van Gembloux o.m. gelast is met de selectie, de vermenigvuldiging en de verkoop van fermenten;

Considérant qu'il est apparu de l'inspection effectuée que les tâches des stations laitières ont été réparties entre Melle et Gembloux, en raison de la spécialisation de leurs équipements respectifs ; que la station de Gembloux est chargée notamment de la sélection, de la multiplication et de la vente de ferments ;

Overwegende dat elke particulier bij het zuivelstation te Gembloux fermenten kan bestellen; dat het cliënteel bestaat uit 1.500 particulieren verspreid over het hele land;

Considérant que tout particulier peut commander des ferments à la station laitière de Gembloux ; que la clientèle comprend 1500 particuliers, éparpillés sur l'ensemble du territoire ;

Overwegende dat naar hun ambtsgebied de beide zuivelstations worden beschouwd als uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt met zetel buiten Brussel-Hoofdstad in de zin van artikel 46 van de S.W.T.;

Overwegende dat, overeenkomstig de artikelen 46, § 1 en 43, §§ 2 en 3 van de S.W.T., de betrekkingen, die opgericht zijn bij de uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, over taalkaders moeten verdeeld worden; dat de personeelsleden moeten voldoen aan de voorgeschreven taalkennis bepaald door artikel 46, §§ 3 tot 5;

Overwegende dat de voornoemde diensten voor hun betrekkingen met particulieren op grond van artikel 41, § 1 gebruik moeten maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend; dat op hun betrekkingen met private bedrijven artikel 41, § 2 van toepassing is;

Overwegende dat de etiketering die deel uitmaakt van het produktieproces niet kan worden beschouwd als een betrekking met particulieren; dat alle aanduidingen op de verzendingsverpakking en op de envelop m.n. de adressering en de naam van de instelling, dat de bijgevoegde brochures en begeleidingsbrieven wel betrekkingen met particulieren zijn in de zin van de S.W.T.;

Considérant qu'en fonction de leur ressort, les deux stations laitières sont considérées comme des services d'exécution, dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, au sens de l'article 46 des L.L.C.;

Considérant que, conformément aux articles 46, §1er et 43, §§2 et 3, des L.L.C., les emplois instaurés dans les services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale doivent être répartis entre les cadres linguistiques; que les membres du personnel doivent posséder les connaissances linguistiques prescrites par l'article 46, §§3 à 5;

Considérant que les services précités doivent utiliser, sur la base de l'article 41, §1er, dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage; que l'article 41, §2 est applicable à leurs rapports avec des entreprises privées;

Considérant que l'étiquetage qui fait partie du processus de production, ne peut être considéré comme un rapport avec des particuliers; que toutes les mentions sur l'emballage d'envoi et sur l'enveloppe, à savoir l'adresse et le nom de l'organisme, les brochures annexées et les lettres d'accompagnement constituent par contre des rapports avec des particuliers, au sens des L.L.C.;

Beslist om die redenen met 5 stemmen van de Nederlandse afdeling en 3 stemmen van de Franse afdeling, bij 2 onthoudingen van de Franse afdeling, als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide par trois voix de la Section française et 5 voix de la Section néerlandaise et à deux abstentions de membres de la Section française, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

Artikel 2.- De Rijkszuivelstations te Melle en Gembloux zijn uitvoeringsdiensten in de zin van artikel 46 van de S.W.T.

Article 2. - Les stations laitières de Melle et de Gembloux sont des services d'exécution au sens de l'article 46 des L.L.C.

Artikel 3.- De etiketering die deel uitmaakt van het produktieproces, moet tweetalig zijn. Voor alle aanduidingen op de verzendingsverpakking en op de envelop, voor de brochures en de begeleidingsbrieven moet, overeenkomstig artikel 41, § 1 van de S.W.T., uitsluitend gebruik worden gemaakt van die van de drie talen waarvan de betrokken particulier zich heeft bediend of is, in voorkomend geval, artikel 41, § 2, van toepassing.

Article 3. - L'étiquetage qui fait partie du processus de production, doit être bilingue. Pour toutes les indications sur l'emballage d'envoi et sur l'enveloppe, pour les brochures et les lettres d'accompagnement, il convient, conformément à l'article 41, §1er des L.L.C., d'utiliser exclusivement celle des trois langues dont le particulier concerné a fait usage et, le cas échéant, l'article 41, §2 sera d'application.

Artikel 4.- Dit advies wordt gezonden aan de klager en aan de minister van Landbouw. De minister wordt verzocht de V.C.T. binnen twee maanden mede te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Article 4. - Le présent avis sera adressé au plaignant et au Ministre de l'Agriculture. Le Ministre est invité à faire part à la C.P.C.L., dans les deux mois, de la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 16 maart 1978.

Fait à Bruxelles, le 16 mars 1978

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,
